

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli wyjdzie ogień i napotka ciernie,* a potem zostanie spalony stóg lub zboże na pniu albo pole, to ten, kto wywołał ogień, musi za to zapłacić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś spowoduje pożar, który spali żywopłot z cierni, a potem stóg, zboże na pniu albo pole, to sprawca pożaru zapłaci odszkodowanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli wybuchnie ogień, a trafi na ciernie i spali stóg lub zboże na pniu, lub samo pole, ten, co wzniecił ogień, musi wypłacić odszkodowanie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby wyszedł ogień, a trafiłby na ciernie, i spaliłby stóg, albo stojące zboże, albo pole samo, koniecznie nagrodzi ten, co zapalił, co zgorzało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeźliby wyszedł ogień natrafił ciernie i zająłby kopy zboża albo stojące zboże na polu, nagrodzi szkodę, kto ogień zapalił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli powstanie ogień i ogarnie ciernie [ogrodzenia], i spali stertę zboża albo zboże na pniu, albo pole, wówczas ten, co wzniecił pożar, winien wynagrodzić szkody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli wybuchnie ogień i obejmie ciernie, i potem spali się stóg albo zboże na pniu, albo pole, to wynagrodzi szkodę ten, kto wzniecił ogień.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś da swojemu bliźniemu pieniądze lub rzeczy na przechowanie, a one zostaną ukradzione z domu tego człowieka, i złodziej zostanie wykryty, to zapłaci podwójnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przypuśćmy, że ktoś da drugiemu na przechowanie pieniądze lub jakikolwiek przedmiot i zostanie to skradzione z domu tego, który przyjął to na przechowanie. Jeśli schwytają złodzieja, ma on zwrócić podwójnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś da drugiemu na przechowanie pieniądze albo [wartościowe] przedmioty, a to zostanie wykradzione z domu tego człowieka, wtedy złodziej, kiedy go znajdą, musi wynagrodzić w dwójnasób.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli ktoś da bliźniemu pieniądze lub naczynia do pilnowania i zostaną skradzione z domu tego człowieka, to jeśli złodziej zostanie znaleziony, zapłaci podwójnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж хто ближньому дасть срібло чи посуд на зберігання, і викрадене буде з хати людини, якщо знайдеться злодій, віддасть подвійно.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś powierzył swojemu bliźniemu pieniądze, albo naczynia do przechowania, a zostanie to wykradzione z domu tego człowieka i zostanie wykryty złodziej zapłaci on w dwójnasób.

¹⁾ Krzewy cierni wykorzystywano jako ogrodzenia dla pól.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli rozprzestrzeni się ogień i obejmie ciernie, i spłoną snopy lub zboże na pniu, lub pole, to ten, kto wzniecił pożar, bezwarunkowo ma dać odszkodowanie za to, co spłonęło.
---------	---------------------	------------------------	---